

# PROTOKOLAS

## DĖL BENDRADARBIAVIMO

### TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS IR ARMĖNIJOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Armėnijos Respublikos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos šalimis,

siekdamos plėtoti draugiškus santykius tarp abiejų valstybių ir tautų JTO Chartijos, Europos Saugumo Chartijos ir kitų Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacijos dokumentų dvasia,

norėdamos skatinti ir plėtoti naujas bendradarbiavimo formas su tikslu plėsti savo santykius, paremtus partnerystės ir abipusės naudos principais,

pabrėždamos įvairių lygių dialogo dėl abi puses dominančių problemų reikšmingumą ir naudą ir būtinybę aktyviai bendradarbiauti Europos integracijos procese bei tarptautinių organizacijų ir susitikimų rėmuose,

susitarė:

#### 1 Straipsnis

Šalys rengs konsultacijas dvišalių santykių ir abi puses dominančių tarptautinių klausimų svarstymui. Jos bus rengiamos pakaitomis Vilniuje ir Jerevane arba tarptautiniuose susitikimuose. Atstovų rangas, konsultacijų darbotvarkė ir datos bus suderinamos diplomatiniais kanalais.

#### 2 straipsnis

Konsultuojamasi, visų pirma, gali būti dėl:

a) globalinių klausimų ir tarptautinių santykių vystymosi apskritai, ypač kas siejasi su Jungtinėmis Tautomis, Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacija, Europos Taryba, Euroatlantinio Bendradarbiavimo Taryba / Partneryste vardan Taikos ir kitomis tarptautinėmis ir regioninėmis organizacijomis,

b) dvišalio politinio, ekonominio ir kultūrinio bendradarbiavimo klausimų bei kontaktų tarp tautų skatinimo,

c) Europos saugumo klausimų, konfliktų sprendimo ir integracijos procesų, vykstančių Europoje, vystymosi,

d) keitimosi informacija apie dvišalių susitarimų vykdymą bei naujų Lietuvos - Armėnijos santykių plėtojimo skatinimo formų įvertinimo.

### 3 straipsnis

Šalys, keisdamosi stažuotojais ir rengdamos specialius kursus, sudarys palankias sąlygas jų diplomatomams užmegzti tiesioginius kontaktus ir keistis patirtimi.

### 4 straipsnis

Abiejų Šalių atstovai tarptautinėse konferencijose ir susitikimuose bei jų diplomatinės misijos trečiojoje šalyje, Jungtinėse Tautose, Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Organizacijoje, Europos Taryboje ir kitose tarptautinėse organizacijose konsultuos abi Šalis dominančiomis temomis.

### 5 straipsnis

Šis protokolas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galios tris metus. Jis kiekvieną kartą automatiškai pratęsiamas kitam trijų metų laikotarpiui, jeigu nė viena iš Šalių prieš tris mėnesius iki einamojo protokolo galiojimo laikotarpio pabaigos nota nepraneš apie norą nutraukti jo galiojimą.

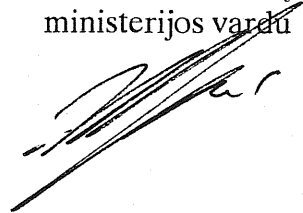
Bet koks Šalių ginčas, susijęs su šio Protokolo aiškinimu ir įgyvendinimu bus sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

Sudarytas Vilniuje 2000 m. kovo mėn. 13 d., dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, armėnų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodai autentiški. Esant skirtumų dėl aiškinimo, pirmenybę turės tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos  
užsienio reikalų  
ministerijos vardu



Armėnijos Respublikos  
užsienio reikalų  
ministerijos vardu



**PROTOCOL**  
**ON CO-OPERATION**

**BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE  
REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia hereinafter referred to as the Parties,

striving to develop friendly relations and co-operation between the two States and peoples, in compliance with the spirit of the United Nations Charter, the Charter for European Security and other documents of the Organisation for Security and Co-operation in Europe,

desirous to promote and develop new forms of co-operation with a view to extending their relations based on the principles of partnership and mutual benefit,

emphasising the significance and usefulness of dialogue at different levels with regard to problems of interest to both sides and the necessity to co-operate actively in the process of European integration and within the framework of international organisations and meetings,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall hold consultations in order to discuss bilateral relations and international issues of interest to both sides. These shall be held alternately in Vilnius and Yerevan, or at international meetings. The rank of delegates, the agenda and dates of consultations shall be agreed through diplomatic channels.

Article 2

Consultations may in particular be devoted to:

- a) global issues and the general development of international relations, especially relating to the United Nations, Organisation for Security and Co-operation in Europe, Council of Europe, EAPC/PfP and other international and regional organisations,
- b) issues regarding bilateral co-operation in politics, economy, culture, and the promotion of contacts between the peoples,
- c) issues of European security, conflict resolution and the development of integration processes currently under way in Europe,

d) exchange of information on the implementation of bilateral agreements as well as the elaboration of new forms to promote the development of Lithuanian-Armenian relations.

#### Article 3

The Parties shall create favourable conditions for the establishment of direct contacts and exchange of experience for their diplomats through exchange of trainees and special courses.

#### Article 4

Representatives of both Parties at international conferences and meetings as well as their diplomatic missions to third countries, to the United Nations, to the Organisation for Security and Co-operation in Europe, to the Council of Europe and to other international organisations shall hold consultations on subject of interest to both sides.

#### Article 5

The Protocol shall enter into force on the day it will be signed and shall remain in force for a period of three years. It shall be automatically prolonged for successive three-year periods unless one of the Parties terminates it by way of notification three months prior to the expiration of a successive period.

Any dispute between the Parties, concerning the interpretation and implementation of the present Protocol shall be settled through the diplomatic channels.

Done in Vilnius on March 13, 2000, in two copies, each in the Lithuanian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of  
Foreign Affairs of the  
Republic of Lithuania



For the Ministry of  
Foreign Affairs of the  
Republic of Armenia

